

УДК 9c(47.20)

DOI: 10.15393/j14.art.2015.50

## Статья

## Опыт подготовки к опубликованию писцовой книги Заонежских погостов 1616–1619 годов силами студентов СНИЛ «ИсТоК»<sup>1</sup>

Брусницына Дарья Владимировна<sup>1</sup>

Попова Валерия Владимировна<sup>2</sup>

Петрозаводский государственный университет,  
Институт истории, политических и социальных наук,  
пр. Ленина 33, 185910, Петрозаводск, Россия;

<sup>1</sup>Младший научный сотрудник структурного подразделения ГБТ 653-14, преподаватель кафедры зарубежной истории, политологии и международных отношений. [http://illmik.petrstu.ru/illmik/Brusnitsina\\_CV\\_ru.html](http://illmik.petrstu.ru/illmik/Brusnitsina_CV_ru.html)

студентка Института истории, политических и социальных наук,  
2 курс, кафедра Отечественной истории

**Аннотация.** Статья посвящена подведению итогов проекта, заключающегося в транслитерации писцовой книги Заонежских погостов начала XVII века (1616—1619 гг.) и внесению всех выявленных топонимов в электронную базу данных силами студентов-историков Петрозаводского государственного университета. В статье представлены основные этапы работы, особенности и трудности, с которыми столкнулись студенты в процессе работы с историческим источником, написанным скорописью XVII века.

**Ключевые слова:** Карелия; XVII век; Заонежские погосты; Писцовая книга 1616—1619 годов; транслитерация; топонимы; электронная база данных.

<sup>1</sup> Работа выполнена при поддержке Программы стратегического развития ПетрГУ в рамках реализации комплекса мероприятий по развитию научно-исследовательской деятельности на 2012–2016 гг.

## Введение.

В Петрозаводском государственном университете действует студенческая научно-исследовательская лаборатория «Историческая топонимика Карелии» (СНИЛ «ИсТоК»), которая дает возможность студентам и магистрантам, желающим на практике применить полученные в ходе обучения профессиональные навыки, участвовать в научных проектах. Лаборатория была основана усилиями к.и.н., доцента, руководителя Исследовательской лаборатории локальной и микроистории Карелии (ИЛЛМИК) И. А. Черняковой и д.ф.н., директора Института языка, литературы и истории (ИЯЛИ) КарНЦ РАН, профессора И. И. Муллонен в 2012 году на базе двух факультетов ПетрГУ — исторического и прибалтийско-финской филологии и культуры. Задача, поставленная перед участниками проекта — студентами и магистрантами-историками — заключалась, во-первых, в чтении и транслитерации Писцовой книги Заонежских погостов 1616—1619 годов для последующей ее подготовки к изданию интернет-средствами; во-вторых, во внесении встретившихся в тексте топонимов в специально разработанную электронную базу данных.

Работу по транслитерации книги и занесению топонимов в базу данных осуществляли 16 студентов и магистрантов Института истории, политических и социальных наук (до 1 сентября 2014 года — исторический факультет) ПетрГУ: А. Кликачева, У. Хазова, Т. Васькина, К. Воробьева, Е. Кожевникова, Н. Латынина, Э. Джошвили, Д. Жукова, А. Пройдаков, Д. Семёнина, Я. Станиславчик, П. Воронина, Я. Кавунова, Ю. Куликова, О. Пере, В. Попова. Руководили работой студентов младший научный сотрудник Д. В. Брусицына и специалист Исследовательской лаборатории локальной и микроистории Карелии, к.и.н. Е. Д. Суслова.

Следует отметить, что в данном проекте СНИЛ «ИстоК» принимали участие студенты, изучившие курс русской палеографии по учебным пособиям, подготовленным к.и.н., доцентом И. А. Черняковой [12], [13], [14]<sup>1</sup>. Из всех студентов для работы по транслитерации Писцовой книги в первую очередь были отобраны те, кто показал наилучшие результаты по усвоению материала курса. Однако возможность включиться в проект была предоставлена и другим студентам, которые высказали заинтересованность и желание попробовать себя в реализации задач научной лаборатории. Также студенты, наиболее успешно научившиеся читать русскую скоропись XVII века, с 2004 года ежегодно ездят на палеографическую практику в ведущее научное академическое учреждение России — Санкт-Петербургский институт истории РАН, где сотрудники научно-исследовательского архива читают им лекции по источниковедению, проводят практические занятия с оригиналами документов XVII века из фонда «Олонецкая воеводская изба», а кроме того, демонстрируют уникальные документы из разных коллекций и фондов не только по отечественной, но и зарубежной истории<sup>2</sup>.

В 2014 и 2015 годах участники проекта (А. Кликачева, У. Хазова, Т. Васькина, К. Воробьева, Е. Кожевникова, Н. Латынина в 2014 году; В. Попова в 2015 году) выступали на 66-й и 67-й научно-практических конференциях студентов, аспирантов и молодых ученых ПетрГУ на секции «Локальные и микроисторические исследования», организованной к.и.н., доцентом И. А. Черняковой, с докладами о результатах своей работы в СНИЛ «ИсТоК». Настоящая статья является доработанным докладом подытоживающего выступления студентки В. Поповой.

<sup>1</sup> Курс «Русская палеография» разработала и преподавала с 2001 г. к.и.н., доцент И. А. Чернякова. С 2010 г. курс преподает к.и.н. Е. Д. Суслова.

<sup>2</sup> См. отчетные публикации о состоявшихся практиках: <http://illmik.petrsu.ru/illmik/Practicum.html>; <http://www.petrsu.ru/news.html?action=single&id=8279>; <http://illmik.petrsu.ru/news/Reports/E8BB53F5-EABF-445A-9526-5B4080E66777.html>; [http://illmik.petrsu.ru/2009\\_news8/Practice.html](http://illmik.petrsu.ru/2009_news8/Practice.html); [http://carelica.petrsu.ru/CARELICA/Events/Entries/2013/12/2\\_Putesestvie\\_v\\_prosloe\\_ili\\_cto\\_ovideli\\_svoimi\\_glazami\\_studenty-istoriki\\_paleograficeskij\\_praktikum\\_vakademiceskom\\_institute.html](http://carelica.petrsu.ru/CARELICA/Events/Entries/2013/12/2_Putesestvie_v_prosloe_ili_cto_ovideli_svoimi_glazami_studenty-istoriki_paleograficeskij_praktikum_vakademiceskom_institute.html)



## Источник, историография. Новизна работы. Методы.

Ввиду того, что писцовые книги представляют собой особо ценные исторические источники, позволяющие получить хозяйственно-экономическую, топонимическую, географическую, демографическую и генеалогическую информацию по территории Карелии, введение в научный оборот полных текстов этих документов является важной задачей. При этом необходимо отметить, что из дошедших до наших дней пяти писцовых книг Заонежских погостов, опубликованы только три (1496, 1563 и 1582/83 годов). Еще две книги (1616—1619 и 1628—1631 годов<sup>1</sup>) доступны исследователям только в читальном зале Российского государственного архива древних актов (Москва). Тем не менее, все пять описаний в разное время изучались историками.

Что касается писцовой книги Заонежских погостов 1616—1619 годов, с которой работали студенты в рамках проекта, по данному источнику И. А. Чернякова выявила последствия Смутного времени в этом приграничном регионе, определила долю населенных и запустивших дворов, используемых и заброшенных («пустых») земель, а также численность населения [8], [10], [11]. В соавторстве с О. В. Черняковым исследовательница изучила церкви Заонежских погостов [9]. Е. Д. Суслова продолжила эту работу и привлекла сведения источника при разработке вопросов о формировании церковно-приходской системы Карелии и складывании династий священно-церковнослужителей в этом приграничном регионе [4], [5], [6], [7]. Таким образом, текст Писцовой книги Заонежских погостов 1616—1619 годов уже плодотворно исследовался историками. В то же время источник содержит еще много важной информации, которая может быть использована в топонимических, антропонимических или генеалогических изысканиях, но сложность заключается в том, что книга труднодоступна для исследователей, так как не каждый может поехать в Москву и пребывать там достаточно долго, чтобы изучить настолько объемный источник. Публикация транслитерированного студентами текста решит эту проблему и введет Писцовую книгу в широкий научный оборот. Более того, публикация писцовых книг Заонежских погостов будет продолжена в хронологической последовательности, что крайне важно для исследователей. Особо следует подчеркнуть, что работа с топонимами этой книги впервые началась именно в рамках проекта СНИЛ «ИсТоК», а создаваемый уникальный научно-образовательный ресурс станет базой для новых топонимических и ландшафтно-культурных исследований. Не менее важно участие в этой работе студентов, не только получающих в лаборатории опыт по подготовке исторического источника к публикации, но и осваивающих на практике современные методы применения компьютерных технологий и методов в области истории, что, безусловно, пригодится в их будущей профессиональной деятельности.

## Транслитерация текста писцовой книги.

Работа студентов с Писцовой книгой началась в 2012 году, была продолжена в 2013 и 2014 годах и завершилась только недавно. Студенты, работавшие с источником в 2012 году, транслитерировали первую часть книги — 458 листов с оборотами (или 916 страниц), — описывающую монастырские, помещичьи и митрополичьи земли Заонежских погостов [1]. В 2013—2014 годах была транслитерирована вторая часть — 939 листов с оборотами (или 1 878 страниц), — описание государственных земель [2]. Всего в Писцовой книге описано 17 Заонежских погостов — Андомский, Важенский, Веницкий, Водлозерский, Вытегорский, Кижский, Мегорский, Олонецкий, Остречинский, Оштинский, Пиркинический, Пудожский, Толвуйский, Челмужский, Шальский, Шуйский, Шунгский (см. карту). Из них три (Пиркинический, Челмужский, Шунгский) описаны только в первой части книги, четыре (Водлозер-

<sup>1</sup> Часть писцовой книги 1628—1631 гг., в настоящее время считающаяся утраченной, была опубликована в нескольких выпусках газеты «Олонецкие губернские ведомости» за 1850 г.

**Карта Заонежских и Лопских погостов в XVII веке**

(Источник: Чернякова И. А. Карелия на переломе эпох: Очерки социальной и аграрной истории XVII века. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 1998. С. 37.)



ский, Кижский, Мегорский, Толвуйский) — только во второй. Описание остальных погостов содержится в обеих частях книги.

При работе с текстом студенты на практике познакомились с формуляром, которого придерживались писцы при составлении книги, и уяснили, что в первую очередь в начале описания каждого погоста помещались сведения о церквях и дворах священников и церковнослужителей. В некоторых случаях описывались находящиеся на погосте кельи с проживавшими в них нищими старцами и старицами. Далее перечислялись все живущие и запустев-

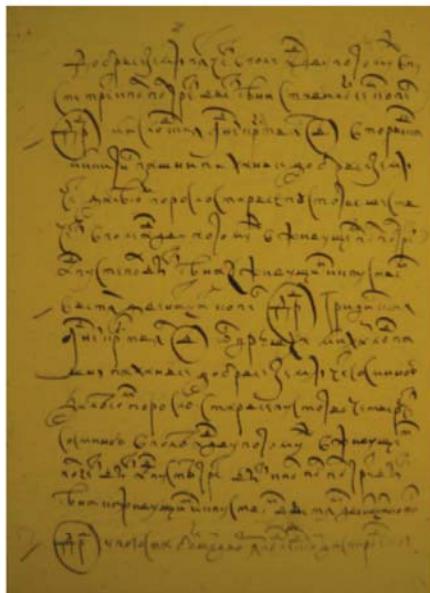


шие деревни. В живущих деревнях поименно назывались дворохозяева (крестьяне или бояри). Если в деревне никто не проживал, то это также отмечалось с указанием причины запустения, например: «ДРВ Захаровская пуста, а в ней три дворы пустых, жильцов побили литовские люди в разоренье» [2; 791об], то есть в годы Смуты и интервенции на территории Карелии. Далее писцы описывали площадь и качество пахотных земель (их существовало три типа: «добрая», «середня» и «худая»), количественные характеристики сенокосов (сколько копен сена заготавливали крестьяне каждого поселения) — то есть данные, необходимые непосредственно для установления налогов. В конце описания каждого погоста писцы подводили итоги: подсчитывали общее количество церквей на землях и число живущих в них людей, количество деревень, пустошей, число дворов и людей в них, давали количественные и качественные характеристики земель и указывали размеры налогов, установленных для данного погоста.

Текст книги написан разными писцами и, соответственно, разными подчерками, поэтому одни части источника студентам было читать и транслитерировать легче, другие — сложнее. Проверка транслитерированных студентами частей текста показала, что больше всего трудностей у них возникало с выносными буквами, в некоторых случаях с разделением строки на отдельные слова. Следует признать, что невнимательность порой приводила при наборе прочитанного текста на компьютере к модернизации написания отдельных слов. По итогам опыта первого года работы с Писцовой книгой выявленные в транслитерированных частях ошибки и недочеты, допущенные студентами, были проанализированы, обобщены и послужили основой для составления рекомендаций для студентов, работающих с источником (Прил. 4).

Немало трудностей у студентов возникало с пониманием названий топонимов, особенно финно-угорской этимологии. Ввиду того, что правильное прочтение топонимов и их последующее внесение в базу данных было одной из главных задач проекта, студентам было рекомендовано пользоваться для справки опубликованной И. А. Черняковой предшествующей по времени создания Писцовой книгой Заонежских погостов 1582/83 года [3], к которой публикатором был составлен указатель географических названий. При наборе текста на компьютере студенты выделяли все встретившиеся топонимы красным цветом, чтобы на этапе работы с базой данных было легче вносить их названия из уже подготовленного текстового материала в карточки базы данных.

**Образец факсимиле одного листа Писцовой книги Заонежских погостов 1616—1619 гг.  
и транслитерированного студенткой В. Поповой текста**



/789 об./ добрые земли пять чети в поле, а в дву по тому ж. В пусте треть и пол-полтрети выти, сена ставилось семь копен.  
**ДРВ Масловская**, а в ней крестьян: в. Вторышка  
Микитин. Пашни паханые добрые земли  
четь да лесом поросло старые пустоты шесть  
чети в поле, а в дву по тому ж. В живущем пол-полтрети,  
а в пусте полвыти, сена к живущим и к пустым  
вытиам двенадцать копен. **ДРВ Гридинская**,  
а в ней крестьян: в. Ондрюшка Михайлов. Пашни паханые добрые земли четь с осминою  
да лесом поросло старые пустоты четыре чети  
с осминою в поле, а в дву по тому ж. В живущем  
полчети выти, а в пусте треть выти и пол-пол-полтрети выти,  
сена к живущим и к пустым вытиам двенадцать копен.  
**ДРВ у погоста Большой Двор Яковлевской да Спировской**,

При транслитерации источника студентами были выявлены названия деревень, не встречающиеся в Писцовой книге Заонежских погостов 1582/83 года. К числу подобных топонимов, к примеру, можно отнести деревню Ключничы, пустошь Чюгинскую на Ивине, пустошь, что была деревня Летяковщина Гора и некоторые другие [2; 795об], [2; 799], [2; 819об]. Также можно отметить, что названия некоторых топонимов написаны по-разному в тексте транслитерированной писцовой книги и опубликованном описании 1582/83 года. Например, в тексте книги 1616—1619 годов в Олонецком погосте зафиксирована деревня «Против погоста Рождественского вверху на реке на Олонце Китчины Каменной наволок» [1; 3об]. В 1582/83 г. она же была записана очень кратко: «Деревня против погоста». Или другой пример: в 1616—1619 гг. — деревня «Ячинская на Олонце, а Чачела тож» [1; 9]; ранее — просто «Ячинская на Олонце». В Остречинском погосте в 1616—1619 гг. указана деревня «Шилниковская Копсуевская на реке на Ивине» [2; 797], тогда как в 1582/83 году она была записана тоже более кратко «Шилниковская Копсуева»; или пустошь значившаяся в 1616—1619 гг. как «Налиске» [2; 790об] в предыдущем описании отмечена как «Налискина». Таких примеров можно привести много.

В ходе работы студенты обратили внимание на редкие имена крестьян, например, Шарапко, Мокрушка, Кайдалко, Грязнушка, Вешнячко, которые являются ценной информацией для филологов, занимающихся изучением старинных имен. В связи с этим необходимо отметить, что с антропонимами, выявленными в ходе транслитерации писцовой книги, под руководством к.ф.н., доцента И. А. Кюршуновой работают студенты филологического факультета ПетрГУ Е. Беккер и А. Фокина.

Также студенты обратили внимание, что в описании разных населённых пунктов иногда встречаются упоминания одного и того же человека. Так, в ходе транслитерации части текста с описанием Остречинского погоста<sup>1</sup> было замечено, что имя крестьянина Калинки Онцыфорова встретилось четыре раза: при описании деревни Климантова над Юксом озером [2; 819], деревни Шилниковской Копсуевской на реке на Ивине [2; 797], и пустоши Гигинской на реке на Ивине [2; 796об], где он «пахал наездом», то есть периодически приезжал туда для того, чтобы обрабатывать имевшиеся там участки земли, а также при описании деревни Алковской на реке на Ивине [2; 797], где он проживал, то есть имел свой двор. Имя крестьянина Дорофейки Иванова встретилось три раза: при описании деревни Ключинской на Паднаволоке [2; 817], где он проживал, деревни Федоровской [2; 820об] и пустоши Бахаревской [2; 817], где «пахал наездом».

Таким образом, студенты, получили, во-первых, полезный опыт транслитерации исторического источника начала XVII века и новые знания, а во-вторых, результаты их работы, несомненно, будут востребованными в научном сообществе. И это относится не только к подготовленному к публикации тексту Писцовой книги, но и к заполненной ими топонимической базе данных.

## Работа с топонимами.

Выявление и внесение топонимов в электронную базу данных было ещё одной задачей, стоявшей перед студентами, помимо транслитерации. Результатом данной работы станет введение в научный оборот ранее неизвестной исследователям информации, а также пополнение Топонимического атласа Карелии, который создается на основе профессиональной картотеки Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН.

<sup>1</sup>

Транслитерирован студенткой В. В. Поповой.



Заполнение карточек осуществлялось в электронной базе данных, специально разработанной специалистом ИЛЛМИК, к.и.н. Е. Д. Сусловой в программе FileMarker Pro Advanced. Всего было составлено 5 085 карточек с топонимами (2012 г. — 519; 2013 г. — 1 364; 2014 г. — 3 029; 2015 г. — 173). Каждая карточка содержит 16 полей, информация двух из них — порядковый номер карточки и дата создания карточки — генерируется программой автоматически. Обязательными для заполнения являются: поля с названием и видом топонима, поля для указания погоста и землевладельца, для внесения цитаты, содержащей название топонима, из текста писцовой книги, поле для проставления листа источника, на котором был найден топоним, а также имени студента, внесшего информацию. Три поля — «Вид» (топонима), «Погост» и «Составитель карточки» имеют выпадающие списки, составленные студентами в процессе работы с базой данных. При заполнении карточки на топоним из этих списков выбиралась нужная информация, если она в них уже имелась, если нет, то списки дополнялись новыми данными, которые сохранялись для последующего использования (Прил. 1).

Стоит отметить, что в тех случаях, когда один и тот же топоним встречается в тексте писцовой книги несколько раз, в карточке указывались все листы, на которых он упомянут, и вносились все цитаты. Например, река Водла упомянута в Писцовой книге 21 раз [2; 272, 281, 292, 309, 309об, 310об, 311, 314об, 315, 315об, 316, 316об, 317, 317об, 318, 318об, 319, 319об, 320об, 321об, 331] (Прил. 2).

В некоторых случаях населённые пункты одного погоста имеют одинаковые названия, что может создать сложности при попытке определить, в каком случае, о каком населенном пункте идет речь. В таких ситуациях студенты заполняли специально предусмотренное поле «Примечания», поясняя, с какой проблемой они столкнулись при заполнении базы данных (Прил. 3).

Всего в ходе работы было выявлено 73 вида топонимов (Диагр. 1). Некоторые из них встречаются в тексте книги всего по одному или по два раза. К их числу относятся такие виды как «болото», «бор», «горка», «лес». Чаще всего встречаются топонимы, в названии которых содержится слово «деревня», общее их количество составляет 2 991 (Диагр. 2). На втором месте по частоте упоминаний топонимы, в названии которых содержится слово «пустошь». Их количество — 1 687 (Диагр. 3).

Диаграмма 1.

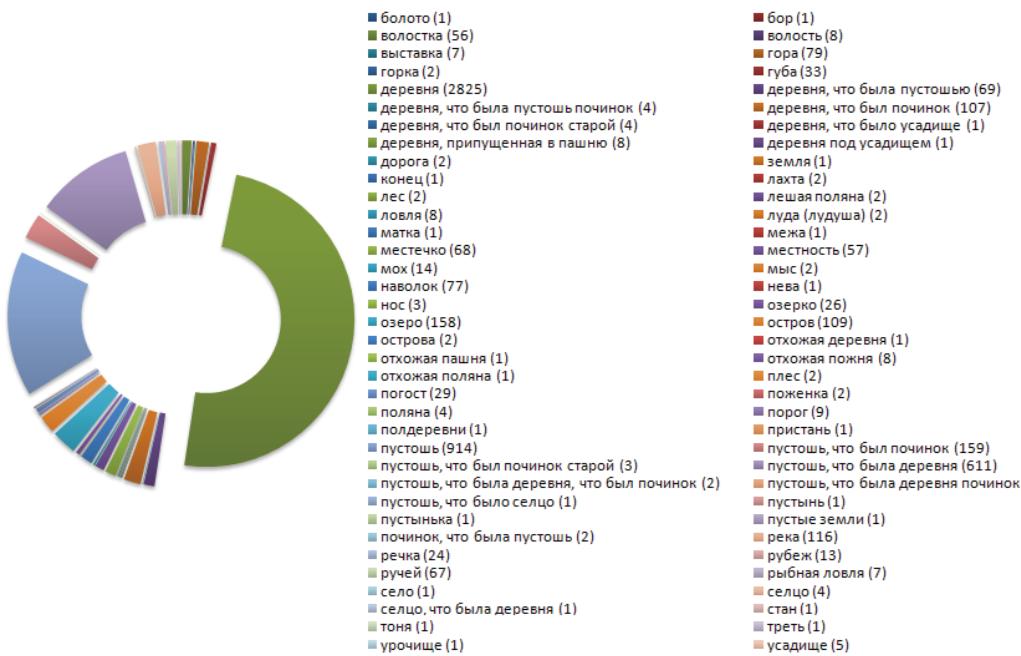


Диаграмма 2.

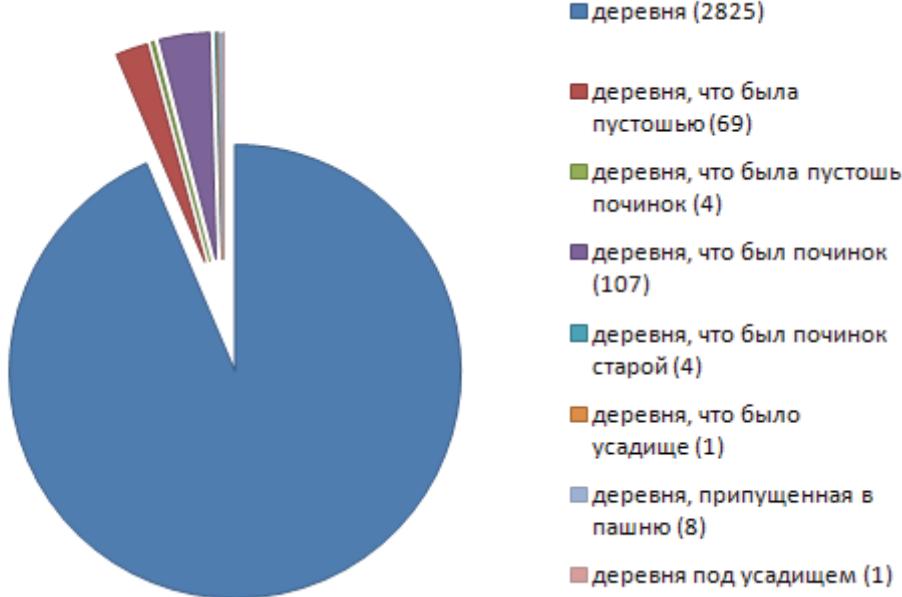
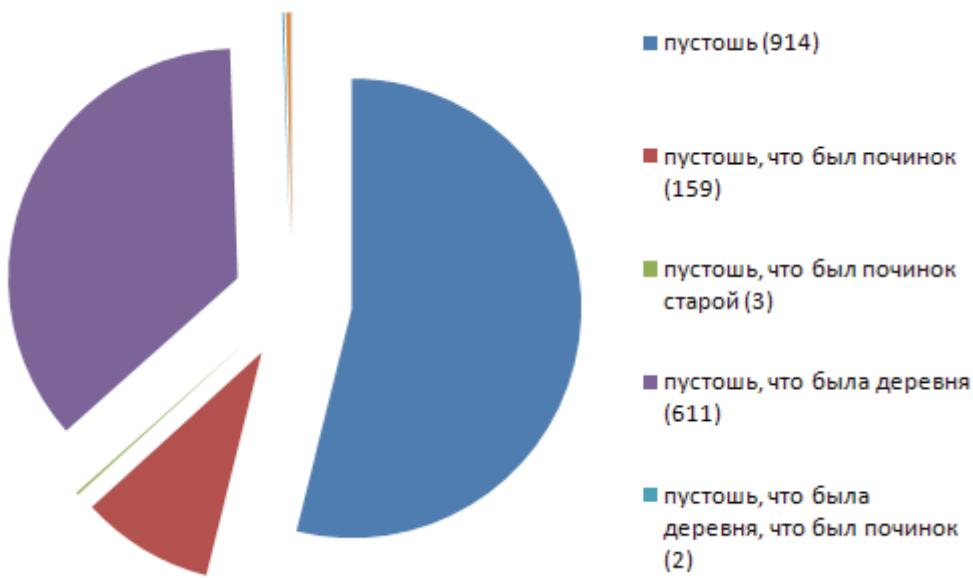


Диаграмма 3.



В связи с тем, что некоторые названия вышли из употребления или редко встречаются в современном русском языке, поначалу их значения были непонятны студентам. Для того чтобы узнать, что обозначают названия тех или иных топонимов, участники проекта обращались к «Словарю народных географических терминов» Э. М. Мурзаева [15]. Так, студенты узнали, что топоним «нос» имеет значение: «узкий мыс, острый выступ горы, обрыв в конце гряды». В качестве примера использования топонима в книге можно привести следующий: «Пустошь, что была деревня на Бесове носу Екимка Филипова» [1; 275об]. Слово «матка» может означать «место в лесу, богатое грибами или ягодами». Помимо этого у слова также есть и другие значения, такие как «путь», «дорога». В тексте Писцовой книги слово «матка» употребляется только один раз: «тех пожен выше Урозеской матки пожня промеж боярских крестьян пожен». А топоним «мох» — «болото; торфяное болото, сфагновое болото; топь, поросшая мхом; болото с зарослями клюквы; лес на болоте» в тексте книги встречается 14

раз. Например, в цитате «из Сорокины горы да через Полый мох да сквозе Клин, да Воритой мох, от Кудниц мху на Согинскую матку, по Согинской матке да на Лошай мох, да на Лошай остров».

Таким образом, Писцовая книга Заонежских погостов 1616—1619 годов представляет собой ценный исторический источник. В ней содержится огромное количество важнейшей для современных исследователей информации по истории Карелии. В связи с этим необходимо отметить важность проделанной работы, благодаря которой информация, зафиксированная в Писцовой книге, станет доступной для широкого круга исследователей, а студенты, участвовавшие в проекте СНИЛ «ИсТоК» на практике познакомились с содержанием писцовой книги и получили важные профессиональные навыки, необходимые специалисту-историку.

## Список источников и литературы

### Неопубликованные источники

1. Писцовая книга Заонежских погостов Обонежской пятини Петра Воейкова и дьяка Ивана Льговского (поместные, митрополичьи и монастырские земли), 1616—1619 гг. // РГАДА. Ф. 1209. Кн. 8551. 458 л.
2. Писцовая книга Заонежских погостов Обонежской пятини Петра Воейкова и дьяка Ивана Льговского («дворцовые» земли), 1616—1619 гг. // РГАДА. Ф. 1209. Кн. 8554. 939 л.

### Опубликованные источники

3. Писцовая книга Заонежской половины Обонежской пятини Андрея Васильевича Плещеева и подьячего Семейки Кузьмина, 1582/83 г. // История Карелии XVI—XVII вв. в документах: *Asiakirjoja Karjalan Historiasta 1500- ja 1600-luvuilta* / Подгот. к печ. и ред. И. А. Черняковой, К. Катаяла. Петрозаводск; Йоэнсуу, 1993. Т. III. С. 34—341.

### Литература

4. Суслова Е. Д. Писцовая книга Заонежских погостов 1616—1619 гг. как источник по истории церкви в Карелии Раннего нового времени // Материалы XV Всероссийской научной конференции «Писцовые книги и другие массовые источники XVI—XX веков». К столетию со дня рождения П. А. Колесникова. М.: «Древлехранилище», 2008. С. 306—315.
5. Суслова Е. Д. Служители церкви в Карелии раннего нового времени: складывание династий [Электронный ресурс] / Науч. ред. И. А. Чернякова. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2013. 162 с.
6. Суслова Е. Д. Церковно-приходская система в Карелии конца XV – начала XVIII века [Электронный ресурс] / Науч. ред. И. А. Чернякова. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2013. 244 с.
7. Суслова Е. Д. Сельское духовенство и крестьянское сообщество в Карелии в контексте социально-экономических отношений (конец XVI — начало XVIII века) [Электронный ресурс] / Науч. ред. И. А. Чернякова. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2014. 139 с.
8. Чернякова И. А. Заонежские погосты // Аграрная история Северо-Запада России XVII века (население, землевладение, землепользование) / Руководитель авт. коллектива и отв. ред. А. Л. Шапиро. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1989. С. 140—150.
9. Чернякова И. А. Население Олонецкого края в XVII веке (по писцовым и переписным книгам) // Вопросы истории Европейского севера (социально-экономические проблемы): Межвузовский сборник. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ им. О. В. Куусинена, 1988. С. 115—133.
10. Чернякова И. А., Черняков О. В. Писцовые и переписные книги XVI—XVII вв. как источник по истории деревянного зодчества Карелии // Проблемы исследования, реставрирования и использования архитектурного наследия Русского Севера: межвузовский сборник. Петрозаводск: ПетрГУ, 1988. С. 55—73.



11. Чернякова И. А. Карелия на переломе эпох: Очерки социальной и аграрной истории XVII века. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 1998. 295 с.

**Учебные пособия**

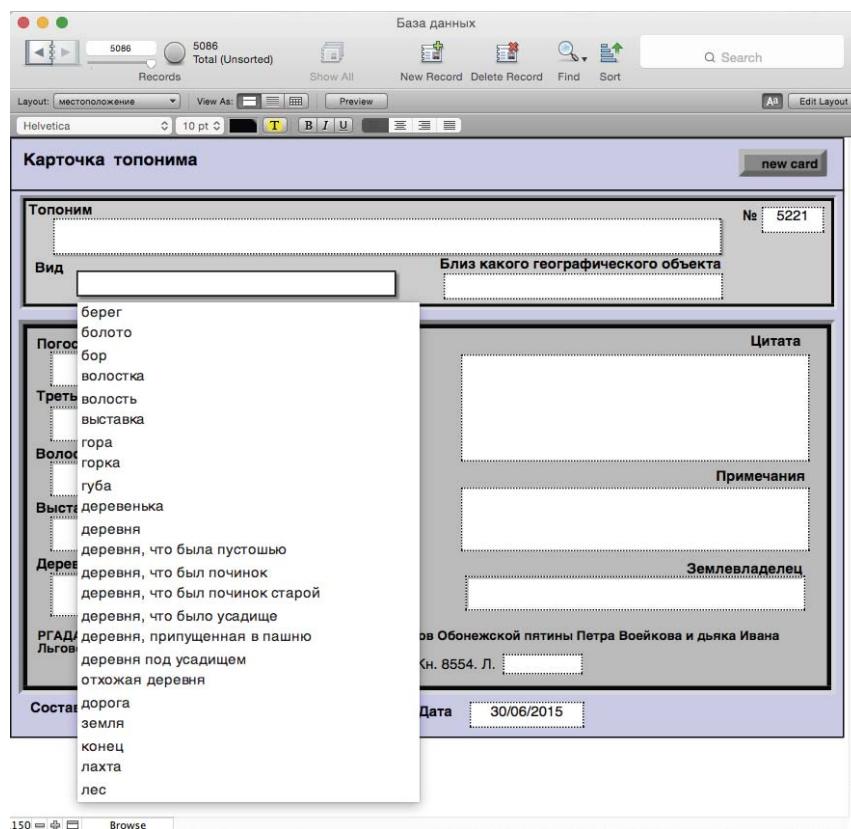
12. Чернякова И. А. Рабочая тетрадь по курсу русской палеографии: Учебное пособие. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2003. 104 с.
13. Чернякова И. А. Палеография: Практикум. Учебное пособие. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2011. 112 с.
14. Чернякова И. А. Палеография: Практикум. Учебное электронное пособие. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2011.

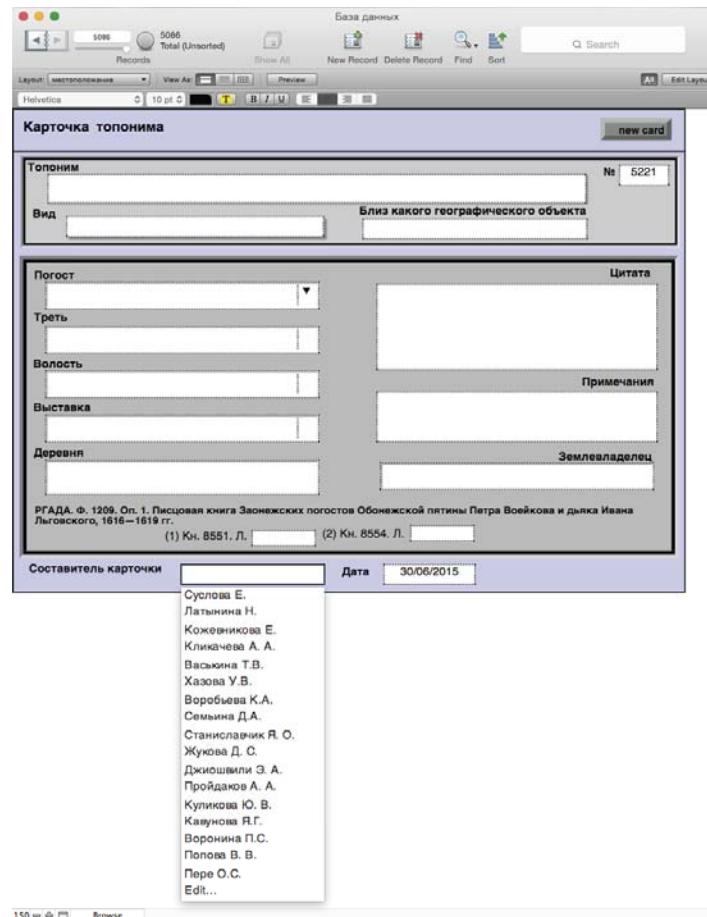
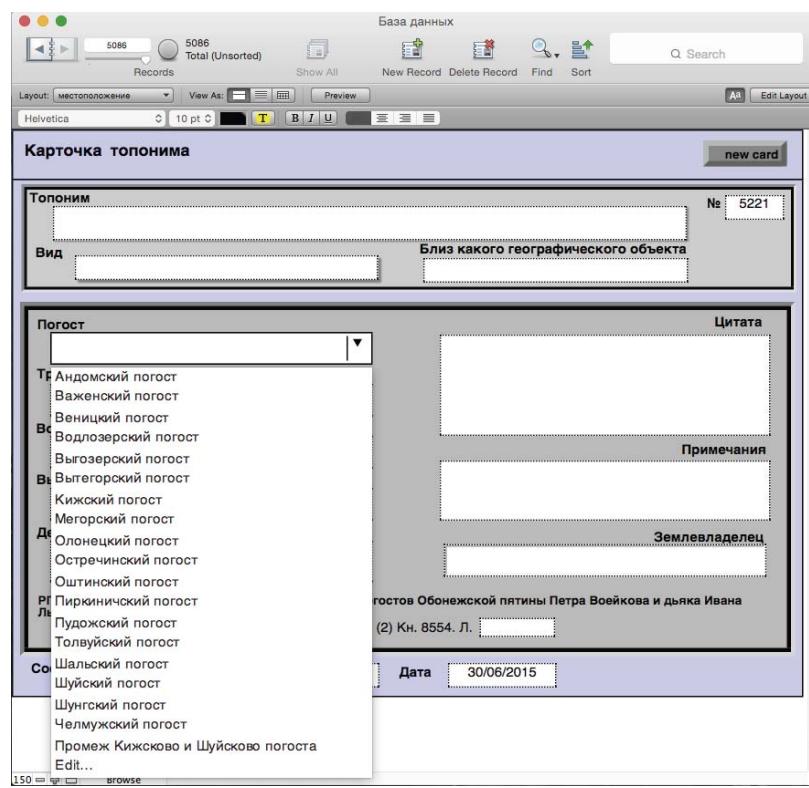
**Справочные издания**

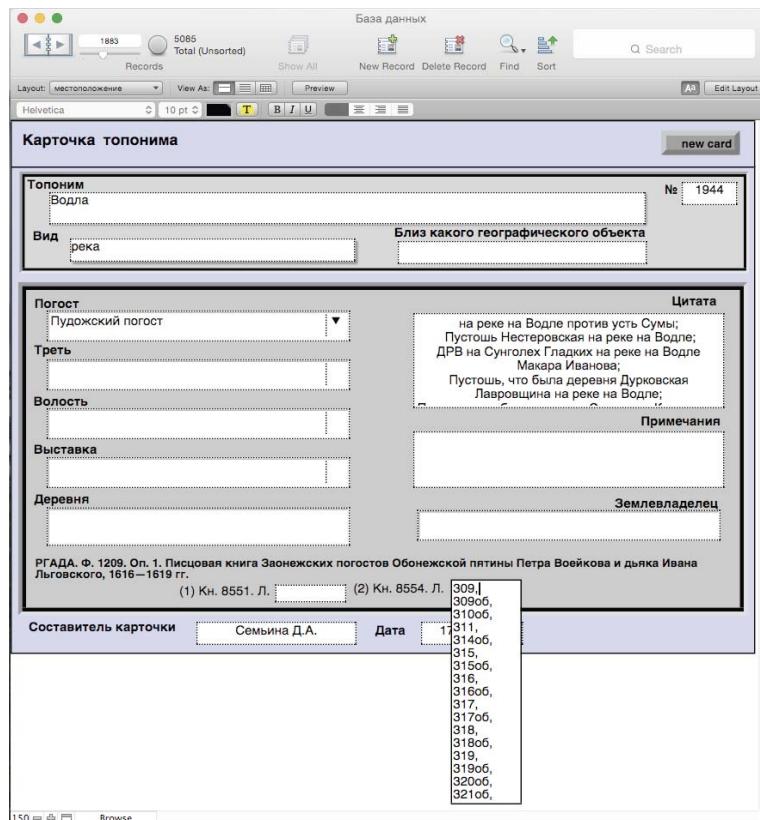
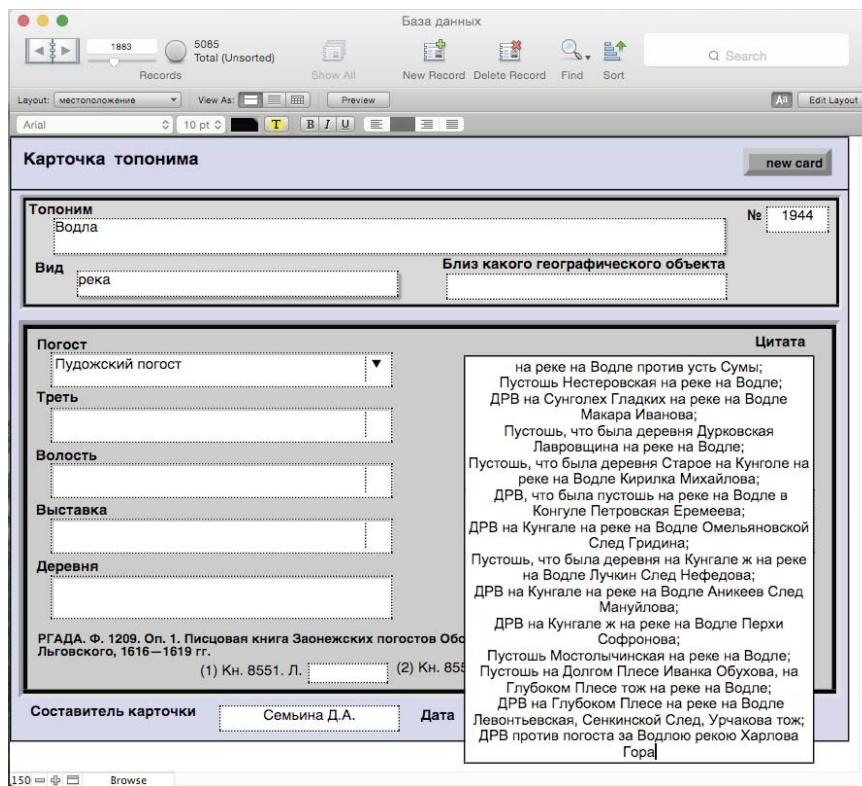
15. Мурзаев Э. М. Словарь народных географических терминов Москва: Мысль, 1984. 654 с.

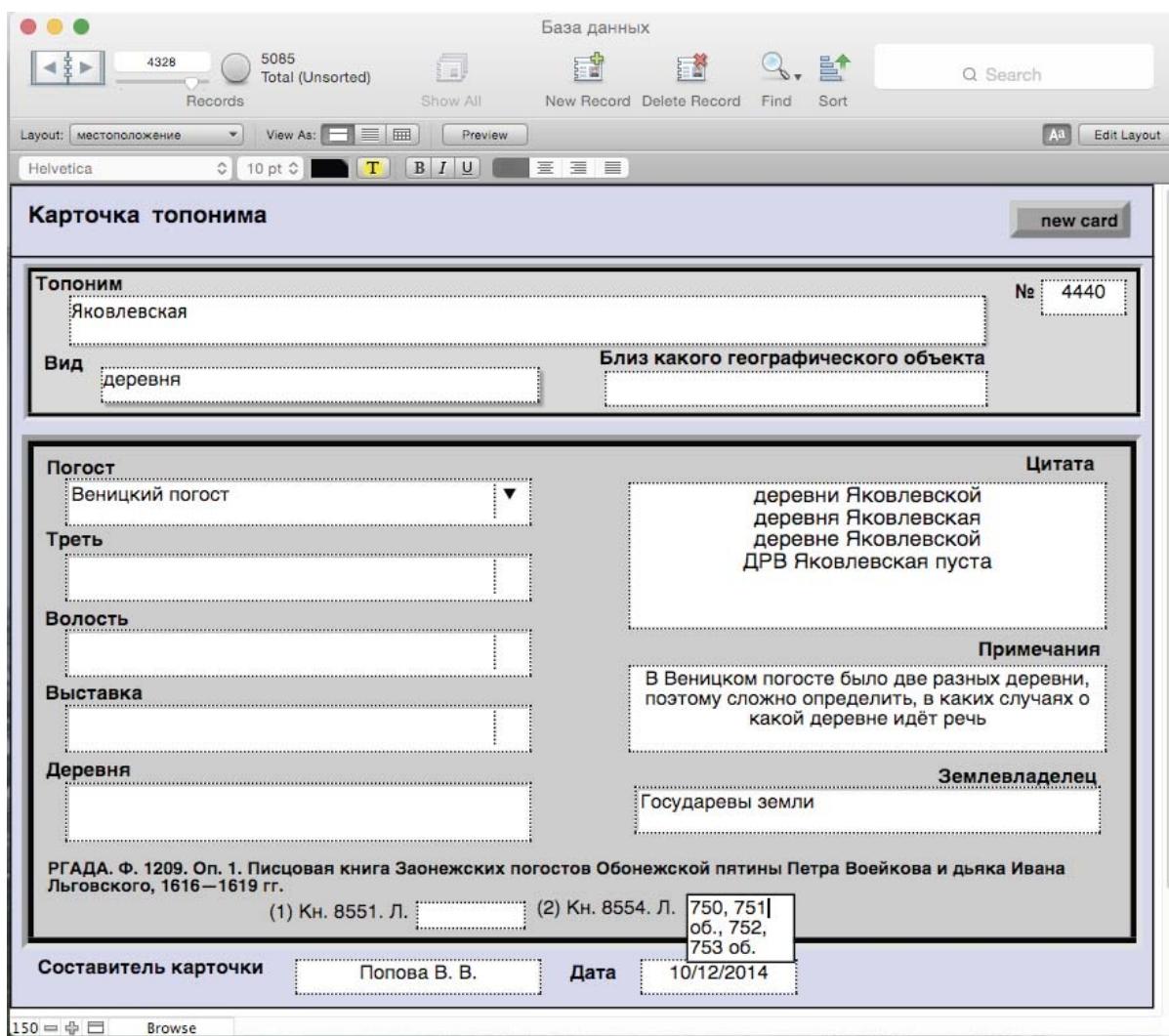
**Приложения**

*Приложение 1*









**Daria V. Brusnitsyna<sup>1</sup>**

**Valeria V. Popova<sup>2</sup>**

Petrozavodsk State University

Junior researcher of the structural unit GBT 653-14,  
 Lecturer in the Department of General history of the Faculty of history of PetrSU

<sup>2</sup>student of Institute of History, political and social sciences, the 2d year, the chair of Russian history,

**Summary:** The article is devoted to summarizing the results of the project consisting in the transliteration of the scribe book of Zaonezhskie pogosty of the early 17<sup>th</sup> century (1616-1619), and inserting all toponyms found in the source into the electronic database by students-historians of Petrozavodsk State University. The article presents the main stages of work, the peculiarities and difficulties that students faced during the work with the historical source, written in the cursive style of the 17<sup>th</sup> century.

**Key words:** Karelia; the 17<sup>th</sup> century; Zaonezhskie pogosty; Scribe Book 1616—1619; transliteration; toponyms; electronic database.